



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Вербализация концепта «счастье» в английской и немецкой
фразеологии**

**Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:
69,56% авторского текста
Работа рекомендована к защите
«08» июня 2022 г.
зав. кафедрой английской
филологии Афанасьева О.Ю.

Выполнил:
Студентка группы ОФ-503/088-5-1
Ишмуратова Зарина Аликовна
Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Кунина Наталья Ефимовна

Челябинск
2022

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| ВВЕДЕНИЕ | 4 |
| ГЛАВА 1. КОНЦЕПТ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА КАК ОПЕРАТИВНЫЕ ПОНЯТИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕМЫ | 8 |
| 1.1 Понятие термина «Концепт» | 8 |
| 1.2 Структура концепта | 12 |
| 1.3. Методы изучения концепта..... | 15 |
| 1.4. Языковая картина мира | 19 |
| 1.5. Фразеологическая картина мира..... | 21 |
| 1.6. Основные характеристики фразеологических единиц..... | 24 |
| ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ | 27 |
| ГЛАВА 2. ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «СЧАСТЬЕ» В АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ..... | 29 |
| 2.1. Полевая структура концепта «счастье» в английской и немецкой фразеологии | 29 |
| 2.1.1. Описание фразеологической репрезентации концепта «счастье» в английском языке с позиции полевого подхода | 30 |
| 2.1.2. Описание фразеологической репрезентации концепта «счастье» в немецком языке с позиции полевого подхода | 32 |
| 2.1.3. Сопоставительный анализ полевых структур концепта «счастье» в английском и немецком языке | 35 |
| 2.2.1. Фреймовый анализ концепта «счастье»..... | 37 |
| 2.2.2. Фреймовый анализ концепта «счастье» в английском языке..... | 38 |
| 2.2.3. Фреймовый анализ концепта «счастье» в немецком языке | 41 |

| | |
|---|----|
| 2.2.4 Сопоставительный анализ фреймовой структуры концепта «счастье» в английском и немецком языке | 46 |
| 2.3 Методический комплекс упражнений на уроках английского языка.... | 48 |
| ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ | 52 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ | 55 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ | 57 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ 1 | 62 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ 2 | 65 |

ВВЕДЕНИЕ

Быстро развивающимися современными отраслями языкознания являются когнитивная лингвистика и лингвокультурология. В фокусе их интересов находится концепт, который представляет собой основную единицу, вербализующуюся с помощью слов и способную хранить и передавать знания. Совокупность концептов формирует концептуальную картину мира, которая находит отражение в языковой картине мира, частью которой является фразеологическая картина мира. Изучение этих картин мира даёт возможность судить об особенностях мировосприятия, мышления и языкового именованья отдельных сегментов концептуальной картины мира тем или иным народом. Один из таких сегментов представлен концептом "счастье".

Представление о счастье является важной частью национальной культуры. Феномен счастья уникален своей глобальностью, универсальностью и, в тоже время, индивидуальностью. Счастье как базовое чувство проявляет себя в любой культуре. При очевидном сходстве представлений о счастье в разных языках, заметны и определенные межкультурные различия, которые отражают национальную культуру народа.

В нашей квалификационной работе мы будем рассматривать репрезентацию концепта «счастье» в английской и немецкой фразеологии, так как фразеологическая картина мира наиболее ярко отражает мировидение и миропонимание носителей языка и культуры.

Актуальность исследования определяется не только ее связью с активно развивающейся отраслью современной науки – когнитивной лингвистикой и лингвокультурологией, но и также возможностью изучения ФЕ двух языков (английского и немецкого) в сопоставительном аспекте.

Для осуществления успешного межкультурного взаимопонимания необходимо изучить менталитет и культуру изучаемого языка. Именно

фразеология отражает в своей семантике процесс развития культуры, стереотипы, мироустройство того или иного народа. Сопоставление фразеологических картин мира двух самых востребованных языков поможет найти сходства и различия мировосприятия и культур разных стран.

Объект исследования: концепт «счастье»

Предмет исследования: фразеологические единицы, актуализирующие данный концепт в английском и немецком языках.

Целью работы является изучение фразеологической вербализации концепта «счастье» в английском и немецком языках.

Цель работы определила постановку следующих задач:

1. Изучить теоретический материал по теме «концепт» и «фразеологическая картина мира»;
2. Создать картотеку примеров фразеологизмов, репрезентирующих концепт «счастье» в английском и немецком языках;
3. Рассмотреть структуры концепта в двух языках с помощью полевого подхода и определить место фразеологических единиц в данном поле;
4. Провести фреймовый анализ репрезентантов данного концепта в двух языках;
5. Определить способы использования нашего практического материала в учебном процессе в школе;

В работе были использованы следующие методы исследования: дефиниционный анализ, метод сплошной выборки, полевой подход, фреймовый метод, сравнительно-сопоставительный анализ и статические подсчёты.

Материалом для исследования послужили 50 фразеологизмов английского языка и 50 фразеологизмов немецкого языка, репрезентирующих концепт «счастье» в двух языках. Данные фразеологизмы были отобраны методом сплошной выборки из «Англо-русский

фразеологический словарь Кунина» [37], «Longman Dictionary of English Idioms» [38], «Немецко-русского фразеологический словарь» под редакцией Л. Э. Биновича» [35], «Das phraseologische Wörterbuch GEPHRI» [40].

Теоретической базой при написании работы послужили труды отечественных и зарубежных ученых, в том числе В.А. Масловой, И.А. Стернина, З.Д. Поповой, Е.С. Кубряковой, Е.И. Зиновьевой, Д.С. Лихачева, Ю.С. Степанова, В.И. Карасика, А. Вежбицкой, и других.

Исходя из результатов исследования, на защиту выносятся следующие положения:

1. В английской и немецкой фразеологии концепт «счастье» достаточно широко представлен. В полевой структуре английского языка наиболее репрезентативной является дальняя периферия, тогда как в немецком ядерная зона и зона ближней периферии оказываются одинаково репрезентативными, зона ближней периферии английского языка менее репрезентативна, а в немецкой фразеологии самой малочисленной является зона дальней периферии.

2. Существуют расхождения в концептуальных признаках, номинируемых фразеологическими единицами двух языков в разных зонах поля. Различия в концептуальных признаках свидетельствуют о расхождениях в способах членения и концептуализации действительности в процессе образования фразеологических единиц.

3. Среди английских и немецких репрезентантов концепта счастья было выделено 8 и 9 фреймов. При кажущихся сходствах одинаковых фреймов в английском и немецком языках имеются различия в образности, кроме того, наблюдается различия в репрезентативности этих фреймов. А также, в языках встречаются отличающиеся друг от друга фреймы (счастье–приятное времяпрепровождение в английском языке, счастье-здоровье в немецком) Сходство во фреймах английского и немецкого языков может объясняться генетическим родством языков, различия–особенностями мировосприятия и фразеологического именованя.

4. Материалы данного исследования могут использоваться для изучения английского языка в школе при изучении раздела 2 «In harmony with others» в 10 классе по учебно-методическому пособию по английскому языку для общеобразовательных учреждений и школ «Rainbow English» Афанасьевой О.В., Михеевой И.В., Барановой К.М [2].

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, приложения, а также заключения и списка литературы.

В первой главе рассматриваются ключевые понятия «концепт», признаки концепта, структура концепта. Рассматриваются различные подходы и методы исследования концепта. Особое внимание уделяется понятиям «языковая картина мира» и «фразеологическая картина мира».

Во второй главе содержится построение и исследование полевой и фреймовой структуры концепта «счастье» в английском и немецком языках. Проводится сопоставительный анализ данных структур, определяются сходства и различия вербализации данного концепта в языках. В заключении содержатся выводы по проведенному исследованию.

Теоретическая значимость исследования состоит в обобщении и систематизации знаний в области лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, связанных с изучением языковой картины мира и лингвокультурного концепта. Результаты данного исследования могут быть использованы в дальнейших исследованиях проблемы фразеологической репрезентации концептов и теории межкультурной коммуникации.

Практическая ценность работы связана с возможностью применения результатов исследования при разработке уроков по английскому языку в средней и старшей школе, факультативов, внеурочных мероприятий и тому подобное.

ГЛАВА 1. КОНЦЕПТ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА КАК ОПЕРАТИВНЫЕ ПОНЯТИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕМЫ

1.1 Понятие термина «Концепт»

Термин «концепт» вошёл в понятийный аппарат когнитивистики, семантики, лингвокультурологии. Период утверждения термина в науке непременно связан с определенной размытостью границ, произвольностью его употребления, смешением с близкими по значению и/или по языковой форме терминами [14]. «Концепт» был заимствован лингвистами из математической логики. Его применение как термина в нашем языковедении начинается с 1928 г. с выхода в свет статьи С.А. Аскольдова «Слово и концепт», опубликованной в журнале «Русская речь» [1]. Однако в силу различных объективных и субъективных причин, одной из которых, была государственная идеология Советского Союза, «концепт» на длительное время исчезает из отечественного лингвистического лексикона. Лишь спустя несколько десятилетий, в нашей стране данным термином начинают оперировать когнитивисты, некоторые из которых работают в парадигме философии языка (например, Павиленис и М.А. Холодная). В их работах приоритетным является изучение базисных подсистем человеческого знания.

Термин «концепт» переживает эпоху «лингвистического ренессанса» с начала 90х годов 20го столетия в первую очередь благодаря научным трудам Д.С. Лихачева и Ю.С. Степанова, реанимировавших его и давших ему свою обстоятельную интерпретацию. Активное употребление данного термина в когнитивной лингвистике, в парадигме лингвистического концептуализма и в лингвокультурологии объясняется необходимостью введения в их категориальный аппарат недостающего когнитивного «звена», в содержание которого помимо понятия входят ассоциативные образные оценки и представления о нем его продуцентов и пользователей.

Концепт, согласно научным дефинициям С.А. Аскольдова, Е.С. Кубряковой, С.Х. Ляпина, О.П. Скидан – это «многомерный мыслительный конструкт, отражающий процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нем.» [15]

М.А. Холодная трактует концепт как «познавательную психическую структуру, особенности организации которой обеспечивают возможность отражения действительности в единстве разнокачественных аспектов». По мнению Р.Павиленса, концепты– это «смыслы, составляющие когнитивно-базисные подсистемы мнения и знания» [15]. Концепт, как и понятие, - единица когнитивного порядка. Архитектоника концепта как структурно-смыслового образования сложнее архитектоники понятия. Безусловно, концепт – это многомерное идеализированное формообразование [17], однако единства мнений относительно числа семантических параметров, по которым может вестись его изучение, у концептологов нет. Например, С.Х. Ляпин , Ю.С. Степанов и В.И. Карасик говорят о том, что в эти параметры включаются как понятийное, так и образное, ценностное, поведенческое, этимологическое и культурное ‘измерения’, из которых почти каждое может иметь приоритетный статус в исследовании [15]. Следующую структуру предлагает С.Г.Воркачев Он выделяет в составе лингвокультурного концепта три составляющие: понятийную, отражающую его признаковую и дефиниционную структуру, образную, фиксирующую когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в языковом сознании, и значимостную, определяемую местом, которое занимает имя концепта в лексико-грамматической системе конкретного языка, куда войдут также его этимологические и ассоциативные характеристики [9].

По мнению В.И.Карасика, концепт состоит из трех компонентов – понятийного, образного и ценностного [14]. По образному замечанию С.Х.Ляпина, «в глубине концепта мерцает понятие» [17]. Концепт в отличие от понятия не только мыслится, но и переживается. Из этого следует, что

его объем шире объема понятия. Концепт включает в себя само понятие, являющееся в свою очередь его обязательным ядерным компонентом. Методологически важными мы считаем рассуждения о структуре концепта Ю.С. Степанова. Концепт, по его мнению, включает в себя такие компоненты, как «основной, актуальный признак, дополнительный или несколько дополнительных, пассивных признаков, являющихся уже не актуальными, а историческими; внутренняя форма, обычно вовсе не осознаваемая, запечатленная во внешней словесной форме» [29]. Первый компонент – основной, актуальный признак концепта – значим, «известен» всем носителям того или иного языка, той или иной культуры. Выраженный вербально, он средство коммуникации представителей определенной этнической общности, нации, народа, народности. В отличие от него второй компонент – дополнительный, пассивный признак концепта – обнаруживает свою актуальность далеко не для всего этноса; он доступен для представителей определенной социальной группы, для конкретного микросоциума. И, наконец, третий компонент – этимологический признак или внутренняя форма – является наименее актуальным для языко- и концептоносителей любой культуры, поскольку историей жизни слова занимаются преимущественно специалисты конкретных наук.

В. З. Демьянков, на основе большого количества текстов разных жанров проанализировав употребление термина «концепт» в разных языках, пришел к следующим выводам:

1. Языки варьируются по времени укоренения термина «концепт» в гуманитарных науках, в художественной литературе и в обыденной речи. В русском языке, если отвлечься от «цитирующего» упоминания концепта как термина средневековой философии, данный термин начинает часто использоваться с 1920-х гг., причем вплоть до середины 1970-х гг. – чаще всего как полный синоним термина «понятие».

2. Пика популярности в русском языке концепт достигает, когда этот термин начинают употреблять в значении ином, чем просто «понятие»,

особенно в гуманитарных науках. Разграничение проходит по следующей линии: понятия – то, о чем люди договариваются, их люди конструируют для того, чтобы «иметь общий язык» при обсуждении проблем; концепты же существуют сами по себе, их люди реконструируют с той или иной степенью уверенности. Иногда референты у терминов «концепт» и «понятие» совпадают.

3. В таких истолкованиях значение термина концепт содержит идею «зачаточной истины», заложенной в латинском *conceptus* «зачатый». Концепт – то, что, видимо, «зачато».

Своеобразная мода на термин «концепт» в научной и художественной литературе конца XX – начала XXI в. указывает на интерес к реконструкции тех сущностей в жизни человека, с которыми мы сталкиваемся в обыденной жизни, не задумываясь над их «истинным» (априорным) смыслом. Оказалось, что далеко не всегда можно «договориться» о событиях: иногда продуктивнее реконструировать привычные смыслы, или концепты, и на основе сложившихся представлений – старых концептов, не разрушая их, попытаться сконструировать новые понятия. Новое, особенно в этике, является реконструкцией старого. Со справедливостью этого положения мы сталкиваемся и в общественной, и в научной жизни [11].

Таким образом, концепт – это мысленное образование, замещающее нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода, не подлежащая изменениям в семантике словесного знака единица, направляющая мысль говорящих на данном языке, при этом определяя их выбор и создавая потенциальные возможности языка-речи, а также являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, которая обладает относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющей собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущей комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об

интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету.

1.2 Структура концепта

На сегодняшний день не существует единой теории, четко определяющей структуру концепта. Однако все лингвисты, разрабатывающие проблемы концептуализации знаний, отмечают, что концепт имеет определенную структуру. Данная структура носит нежесткий характер. Это связано с активной динамической ролью концепта в процессе мышления – он все время функционирует, актуализируется в разных своих составных частях и аспектах, соединяется с другими концептами и отталкивается от них. В этом и заключается смысл мышления [30]. Высказываются различные мнения об основных составляющих (слоях, уровнях, компонентах) концептов.

Ю.С. Степанов указывает на то, что структура концепта очень сложна. Лингвист включает в неё все то, что принадлежит понятию – с одной стороны, а с другой – то, что делает его фактом культуры (исходная форма (этимология), история, современные ассоциации, оценки и т.д.). Он выделяет в концепте три компонента, три слоя: 1) основной, актуальный признак (общеизвестная информация); 2) дополнительный, или несколько дополнительных, пассивных признаков, являющихся уже неактуальными, историческими (информация, известная отдельным носителям языка); 3) внутреннюю форму, обычно вовсе не осознаваемую, запечатленную во внешней, словесной форме (этимологическая информация) [29].

С.Г. Воркачев также выделяет в составе концепта три составляющие: понятийную (отражает признаковую и дефиниционную структуру), образную (фиксирует когнитивные метафоры) и значимостную (место, которое занимает имя концепта в лексико-грамматической системе конкретного языка) [9]. В плане содержания лингвокультурного концепта

исследователь выделяет как минимум два ряда семантических признаков: семы, общие для всех его языковых реализаций («скрепляют лексикосемантическую парадигму и образуют понятийную либо прототипическую основу»), и семантические признаки, общие хотя бы для части его реализаций (они отмечены лингвокультурной, этносемантической спецификой) [9].

В.И. Карасик, рассуждая о структуре концептов как духовных ценностей, выделяет образную, понятийную и ценностную составляющие. Образная составляющая понимается как след чувственного представления в памяти в единстве с метафорическими переносами, понятийная составляющая – совокупность существенных признаков объекта или ситуации и итог их познания. Причем для лингвокультурного исследования наиболее важной оказывается ценностная составляющая, поскольку именно она имеет культурное значение [14].

Г.Г. Слышкин строит ассоциативную модель концепта (концепт здесь рассматривается как процесс непрерывной номинации и реноминации объектов, появления новых и утраты старых ассоциативных связей между языковыми единицами и номинируемыми объектами). В структуре концепта выделяется четыре элемента: интразона (совокупность входящих смысловых ассоциаций), экстразона (совокупность исходящих смысловых ассоциаций), квазиинтразона (совокупность входящих формальных ассоциаций), квазиэкстразона (совокупность исходящих формальных ассоциаций) [26].

З.Д. Попова и И.А. Стернин разработали убедительную структуру концепта. Они выделяют в концепте микро- и макрокомпоненты. Микрокомпоненты концепта – это отдельные когнитивные признаки, образующие содержание концепта, микрокомпоненты объединяются в макрокомпоненты, которые отражают содержательные типы информации, представленной в концепте. Исследователи выделяют три макрокомпонента – образный компонент, энциклопедическое поле и интерпретационное поле.

Образный компонент представляет собой базовый образ универсального предметного кода, в него включаются перцептивный (отражающий результаты восприятия референта концепта органами чувств) и когнитивный (отражающий связи содержания концепта с другими концептами). Энциклопедическое поле включает в себя когнитивные признаки, отражающие осмысление собственных, онтологических признаков концептуализируемого явления, отличающих его от сходных предметов и явлений. Энциклопедические сведения приобретаются носителями языка в процессе обучения, практического взаимодействия с концептуализируемым предметом или явлением и т.д. В данном поле выделяются категориальная зона (категориальные признаки концепта), дифференциальная зона (отличительные признаки явления или предмета), описательная зона (признаки, характеризующие различные свойства и проявления предмета или явления), идентификационная зона (когнитивные признаки, отождествляющие концепт с его конкретными физическими репрезентантами), мифологическая зона (когнитивные признак, сформировавшиеся под влиянием мифологических представлений о предмете или явлении). Интерпретационное поле концепта включает в себя совокупность когнитивных признаков, так или иначе интерпретирующих образ и энциклопедическое содержание концепта, представляющих собой их практическое осмысление сознанием человека, т.е. это результат дополнительного размышления народа над основным содержанием концепта. Здесь различают оценочную зону (когнитивные признаки, выражающие общую оценку), энциклопедическую зону (когнитивные признаки, характеризующие признаки концепта, требующие знакомства с 19 ними на базе опыта, обучения, взаимодействия с денотатом концепта и т. д.), утилитарную зону (когнитивные признаки, выражающие утилитарное, прагматическое отношение людей к концептуализируемому явлению), регулятивную зону (когнитивные признаки, предписывающие, что следует и что не следует делать с концептуализируемым предметом или явлением),

социально-культурную зону (когнитивные признаки, отражающие связь концепта с бытом и культурой народа: традициями, обычаями, конкретными деятелями литературы и искусства, определенными художественными произведениями, прецедентными текстами и под.), паремиологическую зону (совокупность когнитивных признаков концепта, объективируемых пословицами, поговорками и афоризмами, то есть совокупность утверждений и представлений о явлении, отражаемом концептом, в национальных поговорках) [23].

Итак, концепт – сложное динамическое явление. Он относится к единицам концептуальной системы, которые репрезентируются семантическими структурами различного уровня сложности и абстрактности. В результате этого построение модели структуры концепта – это одна из задач современных исследователей. В лингвистике высказываются различные мнения об основных составляющих (слоях, уровнях, компонентах) концептов.

1.3. Методы изучения концепта

На сегодняшний день наиболее чёткая методология изучения и описания концептов разработана в рамках когнитивной лингвистики. Когнитивная лингвистика изучает языковые формы не автономно, а с позиций того, как они отражают определенное видение мира человеком и способы концептуализации объективной реальности в языке, общие принципы категоризации и механизмы обработки информации с точки зрения того, как в них отражается весь познавательный опыт человека, а также влияние окружающей среды [27].

Лингвокогнитивное исследование, при котором когнитивная интерпретация результатов исследования языковой картины мира используется для описания первичной, когнитивной картины мира, является

одним из наиболее продуктивных методов изучения национальной концептосферы в современной гуманитарной науке [27].

Цель лингвокогнитивного исследования – изучение значения всех слов и выражений, объективирующих тот или иной концепт в национальном языке, а также систематизация, то есть системное описание, представление в упорядоченном виде участка системы языка, репрезентирующего данный концепт (семантическое, лексико-семантическое, лексико-грамматическое, синтаксическое поле). Культурную информацию о концептах лингвистам когнитологам дает изучение таких языковых средств, как семантическая структура слова; парадигматика, синтагматика и этимология слова; деривационные сети слова; часторечные реализации ключевых слов-экспликаторов концепта, их частотность. Основными приемами лингвокогнитивного описания концептов через анализ языковых данных являются [22]:

1. Определение ключевого слова, представляющего данный концепт в языке, базовых языковых репрезентаций концепта («имени» заданного концепта).

2. Построение и анализ семантемы ключевого слова, вербализующего концепт в языке (анализ словарных толкований в словарях разных типов).

3. Анализ лексической сочетаемости ключевого слова, чтобы установить важнейшие черты соответствующего концепта.

4. Изучение многозначности слова в процессе её развития: анализ очередности появления новых значений слова позволяет установить определяющие это развитие черты изучаемого концепта.

5. Построение лексико-фразеологического поля ключевого слова: анализ синонимов и антонимов ключевого слова, определение его гиперонима и согипонимов.

6. Построение и изучение деривационного поля ключевой лексемы.

7. Построение лексико-грамматического поля ключевого слова.

8. Применение экспериментальных методик.

9. Анализ паремий и афоризмов, в которые входит как изучаемое ключевое слово, так и оценки называемого им концепта, даже если самого имени концепта там и нет (этот прием хорошо показывает народное осмысление того или иного явления).

10. Анализ художественных текстов для выявления таких признаков, которые приобрели в составе концепта символический смысл; а также для выявления индивидуально-авторских концептов в художественных произведениях, описание которых позволяет глубже понять особенности мировидения писателя.

11. Анализ устного, разговорного словоупотребления.

12. Описание концепта как набора признаков, необходимых и достаточных для включения его в некий логический класс (например, класс деревьев или класс птиц).

Очевидно, что чем больше из вышеперечисленных методов и приемов использует исследователь, тем больше признаков концепта он выявит и тем ближе к истине будет построенная им модель концепта. При этом лингвисты-когнитологи также признают, что любое представление о содержании концепта в сознании носителей языка, полученное при анализе всей совокупности языковых средств выражения концепта и текстов, в которых раскрывается его содержание, нельзя считать полным, так как ни один концепт не отражается в речи полностью вследствие того, что:

1. Концепт – результат индивидуального познания, обобщения, категоризации, а индивидуальное всегда требует комплекса средств для своего полного выражения;

2. Концепт представляет собой нежестко структурированную объемную единицу, целиком выразить которую невозможно;

3. Ни один исследователь и ни один лингвистический анализ не может выявить и зафиксировать, а затем проанализировать полностью все

средства языковой и речевой репрезентации концепта, всегда что-то остается неучтенным [27].

Ещё одним примечательным методом изучения концепта является фреймовый анализ. Фреймовый анализ представляет собой метод исследования взаимодействия семантического и мыслительного пространств языка, позволяющий моделировать принципы структурирования и отражения определенной части человеческого опыта, знаний в значениях языковых единиц, а также способы активации общих знаний, обеспечивающих понимание в процессе языковой коммуникации. Для анализа значений той или иной лексической единицы в когнитивном аспекте необходимо установить область знания, лежащую в основе значения данного слова, и структурировать ее, т.е. смоделировать фрейм, определяющий данное значение.

Итак, фреймовый анализ, наряду с концептуальным анализом, дает возможность выявить конкретные концептуальные характеристики того или иного концепта и показать специфику концептуализации предметов и явлений в семантике языковых единиц.

Итогом лингвокогнитивного исследования должна стать «когнитивная интерпретация полученных лингвистических результатов, которая предполагает моделирование структуры концепта по результатам описания средств его языковой объективации. Данная методика осуществляет когнитивное обобщение результатов лингвистического описания языковых средств, вербализующих концепт: факты языкового сознания, выявленные различными лингвистическими и психолингвистическими методами, обобщаются и интерпретируются как факты когнитивного сознания.

Результатами когнитивной интерпретации являются описание структуры концепта, т.е. когнитивных слоев, вычленяющихся в них когнитивных секторов и образующих их когнитивных признаков; ядерно-периферийное упорядочение слоев концепта; описание

интерпретационного поля как совокупности концептуальных (ментальных и оценочных) стереотипов, утверждений, вытекающих из понимания и интерпретации концепта сознанием народа» [24].

Таким образом, в когнитивной лингвистике выделено несколько методов изучения концепта, которые могут помочь исследователю более полно изучить суть того или иного концепта.

1.4. Языковая картина мира

Понятие языковой картины мира восходит к идеям Вильгельма фон Гумбольдта и неогумбольдианцев о внутренней форме языка, с одной стороны, и к идеям американской этнолингвистики, в частности к гипотезе лингвистической относительности Сепира-Уорфа, с другой.

Гумбольдт был одним из первых лингвистов, кто обратил внимание на национальное содержание языка и мышления, отмечая, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия». Каждый человек имеет субъективный образ некоего предмета, который не совпадает полностью с образом того же предмета у другого человека. Объективироваться это представление может, только прокладывая «себе путь через уста во внешний мир». Слово, таким образом, несет на себе груз субъективных представлений, различия которых находятся в определенных рамках, так как их носители являются членами одного и того же языкового коллектива, обладают определенным национальным характером и сознанием [10].

Понятие «языковая картина мира» ввел в научную терминологическую систему Лео Вайсгербер. Это понятие определило своеобразие его лингвофилософской концепции наряду с «промежуточным миром» и «энергией» языка.

Языковая картина мира – это система всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной

языковой общности, и языковых, обуславливающих существование и функционирование самого языка. Она создает однородность языковой сущности, способствуя закреплению языкового и культурного своеобразия в видении мира и его обозначения средствами языка.

Языковая картина мира существует в однородном своеобразном самосознании языковой общности и передается последующим поколениям через особое мировоззрение, правила поведения, образ жизни, запечатлённые средствами языка [6].

Картина мира какого-либо языка и есть та преобразующая его сила, которая формирует представление об окружающем мире через язык как «промежуточный мир» у носителей этого языка. В целом языковая картина мира конкретной языковой общности и есть её общекультурное достояние [31].

Языковая картина мира не стоит в ряду со специальными картинами мира (химической, физической и др.), она им предшествует и формирует их, потому что человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку, в котором закрепляется общественно-исторический опыт – как общечеловеческий, так и национальный [25]. Последний и определяет специфические особенности языка на всех его уровнях. В силу специфики языка в сознании его носителей возникает определённая языковая картина мира, сквозь призму которой человек видит мир.

Язык – факт культуры, составная часть культуры, которую мы наследуем, и одновременно ее орудие. Языковая картина мира – это общекультурное достояние нации, она структурирована, многоуровневая. Именно языковая картина мира обуславливает коммуникативное поведение, понимание внешнего мира и внутреннего мира человека. Она отражает способ речемыслительной деятельности, характерной для той или иной эпохи, с ее духовными, культурными и национальными ценностями [18]. Язык есть важнейший способ формирования и существования знаний

человека о мире. Отражая в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует в слове результаты познания.

Языковая картина мира базируется на особенностях социального и трудового опыта каждого народа. В конечном счете, эти особенности находят свое выражение в различиях лексической и грамматической номинации явлений и процессов, в сочетаемости тех или иных значений, в их этимологии (выбор первоначального признака при номинации и образовании значения слова) и т.д. В языке «закрепляется все разнообразие творческой познавательной деятельности человека (социальной и индивидуальной)», которая заключается именно в том, что «он в соответствии с необозримым количеством условий, являющихся стимулом в его направленном познании, каждый раз выбирает и закрепляет одно из бесчисленных свойств предметов и явлений и их связей. Именно этот человеческий фактор наглядно просматривается во всех языковых образованиях как в норме, так и в его отклонениях и индивидуальных стилях» [28].

Итак, понятие языковой картины мира включает две связанные между собой, но различные идеи:

1. Картина мира, предлагаемая языком, отличается от «научной».
 2. Каждый язык рисует свою картину, изображающую действительность несколько иначе, чем это делают другие языки.
- Реконструкция языковой картины мира составляет одну из важнейших задач современной лингвистической семантики.

1.5. Фразеологическая картина мира

Особая роль при изучении языковой картины мира отводится лексикологии и, в частности, фразеологии, поскольку именно фразеологизмы «...ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и т. п. и в употреблении в речи воспроизводят

характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет» [31].

Фразеологизмы играют важную роль в выявлении национально-культурных особенностей. Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Фразеологические номинации представляют собой большой объем «свернутой» культурно-маркированной информации, поскольку актуализируют социально более релевантные явления на определенном этапе развития общества. На этом основании постулируется наличие особой, фразеологической картины мира, особенно ярко раскрывающей национально-культурную специфику различных языков [12].

На сегодняшний день в лингвистике существуют несколько подходов к выявлению национально-культурной составляющей фразеологических единиц, имеющих различную методологическую базу, различные методы исследования, отличающиеся друг от друга степенью охвата фразеологического материала.

В рамках лингвострановедческого подхода выделяются и классифицируются безэквивалентные экстралингвистические факторы, отраженные в компонентном составе фразеологических единиц. Реалии, характерные для данной культуры и принадлежащие к фоновым знаниям носителей языка, определяют национально-культурное своеобразие фразеологизмов [34].

В основе контрастивного подхода к выявлению национально-культурного своеобразия фразеологизмов, лежит сопоставление фразеологизмов разных языков с целью выявления общего (например, выявление фразеологических интернационализмов, анализ фразеологических параллелизмов в разных языках, рассмотрение причин их возникновения, анализ видов эквивалентности фразеологизмов) и различий,

которые и составляют национально-культурное своеобразие фразеологических эквивалентов сопоставляемых языков.

Лингвокультурологический подход ориентирован на изучение соотношения фразеологизмов и знаков культуры и актуализирует значение системы эталонов, стереотипов, символов и т.п. для описания культурно-национальной специфики фразеологической системы [31].

Когнитивный подход использует когнитивные процедуры для более глубокого уровня лингвокультурологического анализа фразеологизмов. В когнитивной парадигме фразеологизм понимается как микротекст, структурирующийся в ходе интерпретации носителем языка всех типов семантической информации фразеологизма в семантическом пространстве культурного знания, принадлежащего субъекту речевого общения. Когнитивный подход – это способ исследования менталитета нации. Национально-культурное своеобразие фразеологии в рамках этого подхода есть особенности функционирования языкового мышления, особенности образной картины мира.

В исследовании А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского рассматривается типология фразеологизмов, где на основе проведенного анализа категории идиоматичности и устойчивости формулируется понятие идиомы, дается представление и о других типах фразеологических единиц, указываются важные семантические и прагматические отличия пословиц от идиом различных типов, в том числе от поговорок [5].

Ряд работ посвящен исследованию фразеологической составляющей индивидуальной языковой картины мира писателя (авторской картины мира) фразеологической картины отдельного художественного произведения, печатного издания, наглядно характеризующего современное состояние российского социума [13].

В работе Е.Е. Петренко, посвященной языковой картине мира младшего школьника, объективированными фразеологизмами, исследуются

семантические и функциональные свойства фразеологизмов круга детского чтения [21].

Таким образом, фразеологическая картина мира активно исследуется в современной лингвистике при привлечении лингвострановедческого, контрастивного, лингвокультурологического и когнитивного подходов на материале одного или нескольких языков. Эти исследования позволяют выяснить перечень образов, стереотипов, сформированных во фразеологических картинах мира этих языков в связи с сохранением определенных культурных ассоциаций и коннотаций в рамках семантики фразеологизмов.

1.6. Основные характеристики фразеологических единиц

Фразеологизмы, как и все языковые единицы, обладают определенными существенными признаками. По мнению Ш. Балли [4] отличительными особенностями фразеологизма являются:

- 1) фиксированность лексического состава, но в разных фразеологических оборотах степень устойчивости может отличаться;
- 2) фразеологическая единица воспроизводится в речи в готовом виде, в отличие от обычного словосочетания;
- 3) особая семантическая структура, присущая только данной фразеологической единице, как отдельнооформленной единице языка;
- 4) устойчивость употребления в языке;
- 5) сложное, отдельнооформленное языковое формирование, состоящее из двух или более компонентов;
- 6) содержит в своем составе не меньше одного важного, значительного слова [3];

По мнению Н.М. Шанского [33] фразеологические единицы обладают следующими признаками:

1. Воспроизводимость в готовом виде: фразеологизмы не создаются в свободном потоке речи и не образуются в процессе общения. Они воспроизводятся в речи в виде готовых языковых единиц.

2. Устойчивость состава и структуры. Компоненты фразеологизмов связаны друг с другом и следуют в определенном порядке, их состав постоянный. Положение и порядок слов, составляющих фразеологический оборот, не меняются.

3. Целостность значения.

4. Фразеологизмы выступают в качестве делимых сочетаний, компоненты которых понимаются говорящими как слова.

5. Наличие в составе двух или более ударных слов.

Российский языковед Т.И. Вендина считает, что фразеологизм следует отличать от слова. В качестве отличительных особенностей Т.И. Вендина выделяет такие признаки фразеологической единицы как [8]:

1. Структурная оформленность, под которой понимается то, что компоненты фразеологизма, то есть слова, могут употребляться вне фразеологического оборота в отличие от компонентов слова – морфем, которые, в свою очередь, за пределами слова не употребляются.

2. Грамматическая оформленность говорит о том, что фразеологизм представляет собой разнооформленную единицу.

3. Акцентологическая оформленность, под которой Т.И. Вендина понимает способность фразеологических оборотов иметь в своем составе два или более ударных слов.

Лингвист А.Г. Назарян пишет, что «фразеологическая единица никогда полностью не совпадает со словом» [19]. Фразеологизм можно понимать как качественное языковое новообразование. Исследуя фразеологические единицы, А.Г. Назарян выделяет их основные характерные структурные признаки:

1. Раздельнооформленность, которая, по мнению А.Г. Назаряна, помогает отличить фразеологическую единицу от слова, но не может отграничить её от свободных сочетаний слов;
2. Устойчивость структуры, т.е. фиксированность лексикограмматического состава;
3. Устойчивость употребления;
4. Фразеологическая единица должна быть «апробирована временем» Фразеологизму требуется немало времени, чтобы установиться в речи;
5. Воспроизводимость; [19].

Также следует добавить, что современная фразеологическая наука характеризуется достаточной разработанностью проблемы структурности фразеологического значения, включающей в себя рассмотрение семантической структуры фразеологизмов, семантическую организованность фразеологического состава, взаимодействие семантических и грамматических свойств фразеологизмов. Денотативно-сигнификативный и коннотативный компоненты – являются важными составляющими фразеологического значения русских и немецких фразеологизмов, номинирующих человека по чертам характера. Денотативно-сигнификативный компонент имеет свою специфическую структуру, состоящую из различного рода сем, которые отличаются друг от друга различной степенью абстракции значения. Он передает общее логическое понятие, заключенное в слове. Коннотативный аспект семантики антропокваликативных ФЕ представляет собой совокупность эмотивно-оценочных, экспрессивных сем, отражающих не только признаки объекта, но и отношение субъекта речи к обозначаемому или к условиям речи (оценочность, эмотивность, экспрессивность и стилистическая отнесённость). Значение образных ФЕ включает еще и внутреннюю форму, т.е. мотивирующую образность [16].

Таким образом, многие лингвисты выделяют различные характеристики фразеологических единиц. Они сходятся во мнении, что фразеологизмы имеют устойчивость состава и структуры, несколько ударных слов в своём составе и должны быть воспроизводимы в готовом виде. Также фразеологические единицы имеют 2 компонента структуры значения: денотативно-сигнификативный и коннотативный.

Выводы по первой главе

Таким образом, содержание понятия «концепт» в разных научных школах и у отдельных ученых существенно варьируется, поскольку он представляет собой мыслительную, ненаблюдаемую категорию, объединяющую множество связанных понятий и обладающую внутренней структурой.

Структура концепта носит нежесткий характер, так как он постоянно динамически задействован в процессе мышления, он не стоит на месте, а актуализируется в разных своих составных частях и аспектах, соединяется с другими концептами и отталкивается от них. Существует множество точек зрения ученых и лингвистов о структуре концепта. Все сходятся во мнении, что уровни концепта представляют собой семантические единицы различной степени сложности и абстрактности.

В когнитивной лингвистике разработано множество методов изучения концепта. Например, определение ключевого слова концепта, построение и анализ семантемы ключевого слова, изучение многозначности слов в процессе его развития, построение и изучение деривационного поля ключевой лексемы, описание концепта как набора признаков, которые входят в логический класс, фреймовый анализ и т.д. Чтобы точнее проанализировать концепт, понять его истинное значение, исследователь должен использовать как можно больше методов изучения концептов.

Языковая картина мира – это единая система духовных, культурных, языковых содержаний того или иного народа. Она создает однородность языковой сущности, способствуя закреплению языкового и культурного своеобразия в видении мира и его обозначения средствами языка. Языковая картина мира отражает состояния восприятия действительности, сложившиеся в прошлые периоды развития языка в обществе. Вместе с тем языковая картина мира изменяется со временем, и её изменения – это отражение изменяющегося мира и появление новых реалий.

Фразеологическая картина мира – универсальная, присущая разным языкам, образная система особых языковых единиц, которая передает особенности мировидения той или иной нации. Её отличительные признаки: универсальность, антропоцентризм, экспрессивность, включающая в себя образность и модальность. Фразеологическую картину мира изучают в современной лингвистике на основе лингвострановедческого, контрастивного (сопоставление фразеологизмов разных языков с целью выявления общего), лингвокультурологического (изучение соотношения фразеологизмов и знаков культуры) и когнитивного (более глубокий лингвокультурологический анализ фразеологизмов) подходов, используя материал одного или нескольких языков.

Произведённый анализ учёных и лингвистов в области фразеологии предоставил нам общие признаки фразеологических единиц. Они обладают устойчивостью состава и структуры, несколькими ударными словами в своём составе и должны быть воспроизводимы в готовом виде. Также фразеологические единицы имеют 2 компонента структуры значения: денотативно-сигнификативный и коннотативный. Денотативно-сигнификативный компонент передает общее логическое понятие, заключенное в слове. Коннотативный компонент включает в себя совокупность эмотивно-оценочных, экспрессивных сем, отражающих не только признаки объекта, но и отношение субъекта речи к обозначаемому или к условиям речи.

ГЛАВА 2. ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «СЧАСТЬЕ» В АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Счастье является категорией этики и имеет мировоззренческий характер. Счастье зачастую выступает верхом стремлений каждого человека. Представления о счастье у индивида обусловлены культурными особенностями страны, в которой он проживает, поэтому концепт «счастье» является важным концептом в английской и немецкой языковой картине мира.

Практическая часть исследования проводилась на материале фразеологических единиц английского и немецкого языка. Критерием для отбора явились смысловые компоненты, связанные с искомым концептом, обнаруженные путём анализа словарных дефиниций.

Данная работа содержит исследование концепта «счастье» в английской и немецкой фразеологии. Особенности его вербализации в рамках анализа двух языковых картин мира (английской и немецкой) будут иметь как сходства, так и различия. С помощью полевого и фреймового подхода изучения лингвистических феноменов и работы со словарными дефинициями мы проанализируем и охарактеризуем концепт «счастье» в английской и немецкой фразеологии.

2.1. Полевая структура концепта «счастье» в английской и немецкой фразеологии

В основе полевого подхода лежит выявление ядерной зоны, ближней и дальней периферии концепта. В центре будет находиться название концепта– «Happiness», «Glück». В ядерной зоне должны обнаружиться фразеологические единицы, являющиеся близкими по значению к центру. На периферии находятся фразеологизмы, в значении которых обнаруживаются дифференцирующие компоненты и коннотации.

2.1.1. Описание фразеологической репрезентации концепта «счастье» в английском языке с позиции полевого подхода

Для определения структуры поля концепта «счастье» в английском языке мы провели дефиниционный анализ. Мы рассмотрели определения слова «happiness», которое будет являться центральным понятием в нашем анализе, в нескольких английских словарях: Oxford English Dictionary [46], Longman English Dictionary [44], Macmillan English Dictionary [45], Cambridge Dictionary [43]. Из данных источников мы выявили следующие дефиниции:

1. The state of feeling or showing pleasure and delight;
2. The state of being satisfied that something is good or right;
3. The opposite of sadness;
4. Good fortune;

Кроме того, был произведён анализ ряда синонимов слова «happiness».

С помощью данного анализа были определены следующие концептуальные признаки, такие как: pleasure, joy, blessing, fortune и т.д. Это позволило нам выделить дифференцирующие признаки для определения фразеологических единиц, находящихся в ядерной зоне и зонах периферии.

В ходе данной части работы были проанализированы 50 фразеологических единиц английского языка, полученных методом сплошной выборки из словарей: «Современный англо-русский фразеологический словарь, Калинина Н.Ф., Тихонова Л.Л., 1993» [36] и «Англо-русский фразеологический словарь, Кунин А.В., 1984» [37], «Longman Dictionary of English Idioms, 1979» [38].

С помощью анализа словарных дефиниций мы определили основные концептуальные признаки лексемы «happiness», которые нашли свое место в ядерной зоне:

1. Pleasure– 7 фразеологических единиц, что составляет 14% от общего количества фразеологизмов.

- To be on top of the world–to feel great;
- Peace of mind–a feeling of calm or not being worried
- Walking on air- to feel extremely pleased;

2. Delight– 9 фразеологизмов, что составляет 18% от общего количества ФЕ.

- To be over the moon about something– to be delighted by it;
- Like a dog with a two tails–to feel double dog joy;
- To jump for Joy–to jump with happiness;
- Bursting with Joy–being so joyful and happy that you are filled to the bursting point;
- Happy as a Pig in Mud/Muck/Clover-to be thrilled with your circumstances or what you're doing;

К зоне ближней периферии нами были отнесены следующие фразеологизмы, объединённые одним репрезентирующим признаком:

1. Satisfaction–9 фразеологизмов, что составляет 18 % от общего количества ФЕ.

- A Happy Bunny–someone who is happy, satisfied, and or content;
- Love in a cottage–a marriage for love without sufficient means to maintain one's social status;
- Happy as the day is long– expresses general happiness, but it is especially used to express happiness and satisfaction with your circumstances or something you are doing.

На дальней периферии оказались следующие концептуальные признаки:

1. Antonym to sadness– 6 фразеологизмов, что составляет 12 % от общего количества ФЕ.

- A blessing in disguise–something that seems bad or unlucky at first, but results in something good happening later;

- Count one's blessing-to be grateful for the good things in your life, often to stop yourself becoming too unhappy about the bad things;
- Fun and games– joyful pastime;
- To have a whale of a time–to have a very enjoyable experience;
- 2. Good fortune– 19 фразеологизмов, что составляет 38% от общего количества ФЕ.
- Fortune knocks once at least at every man's door– everyone gets one good chance in a lifetime;
- There is luck in odd numbers–odd numbers bring happiness;

Таким образом, проанализировав концептуальные признаки концепта «happiness» в английском языке и распределив найденные фразеологические единицы, мы пришли к выводу, что зона дальней периферии оказалась самой репрезентативной, так как сумма собранных фразеологизмов составила 25 ФЕ (50 % от общего количества). В ядерной зоне находятся 16 фразеологизмов–32%, а в зону ближней периферии входят 9 фразеологизмов, что составляет 18% от общего количества.

2.1.2. Описание фразеологической репрезентации концепта «счастье» в немецком языке с позиции полевого подхода

С помощью полевого метода исследования были также проанализированы 50 фразеологических единиц немецкого языка из «Немецко-русского фразеологического словаря» под редакцией Л. Э. Биновича [35] и «Das phraseologische Wörterbuch GEPHRI» [40]. За основу были взяты дефиниции лексемы «Glück» из следующих источников: «Duden Wörterbuch» [42], «Dict.cc: Wörterbuch für Englisch-Deutsch und andere Sprachen» [41]. Нами были выведены несколько значений слова «Das Glück»:

1. Außerordentliche Zufriedenheit;

2. etwas, was Ergebnis des Zusammentreffens besonders günstiger Umstände ist;

3. besonders günstiger Zufall;

4. günstige Fügung des Schicksals;

Также был проведен поиск синонимов лексемы «Das Glück». Это помогло нам расширить наше представление о данном понятии в культуре немецкого языка. Результатом поиска стали следующие синонимы: das Wohl, die Wonne, der Erfolg, die Freude и другие.

Мы использовали дефиниционный метод при исследовании лексемы «Glück», при помощи которого нам удалось выделить дифференцирующие признаки для определения фразеологических единиц, находящихся в ядерной зоне, ближней и дальней периферии.

В ядерной зоне нашли своё место следующие единицы:

1. Das Wohl– 2 фразеологизма, что составляет 4% от общего количества проанализированных фразеологизмов.

– das Wohl und Wehe–радости и горести;

– vor Glück strahlen–сиять от счастья;

2. Die Wonne– 6 фразеологизмов, что составляет 12% от общего количества проанализированных фразеологизмов.

– sich götlich tun– наслаждаться, веселиться;

– in Gefühlen schwelgen–блаженствовать от избытка чувств;

– in Wonne schwelgen– утопать в блаженстве;

– in Wonne schwimmen–быть наверху блаженства;

– der Ruhe pflegen– отдыхать, поживать, предаваться покою;

3. Die Freude– 6 фразеологических единиц, что составляет 12% от общего количества фразеологизмов.

– einen Luftsprung vor Freude machen– прыгать от радости;

– ihm lachte das Herz im Liebe–он просиял от радости;

– das Herz lacht einem–сердце радуется;

4. Die Gesundheit– 3 ФЕ, что составляет 6% от общего количества фразеологизмов.

- von Gesundheit strotzen– быть здоровым, цветущим;

Фразеологические единицы, находящиеся на ближней периферии, позволяют взглянуть на единицы, близко соотносящиеся с концептом по значению.

1. Günstiger Zufall–4 фразеологизма, что составляет 8% от общего количества.

- ein Wunder von Fleisch and Blut–чудо наяву;
- Schwein haben–иметь удачу;
- Glück im Unglück haben–иметь удачу при неудачно складывающихся обстоятельствах;

2. Der Erfolg–7 фразеологизмов, что составляет 14% от общего количества.

- etw. zum Erfolg bringen–осуществиться, исполниться, сбыться (о желании);
- Ruhm ernten– прославиться, снискать славу;
- Sein Weizen blüht–его дела процветают;
- Fortschritte machen–преуспевать;

3. Der Reichtum–6 фразеологизмов, что составляет 12 % от общего количества ФЕ.

- Schwelgen und prassen–утопать в роскоши;
- In Überfluß schweigen– иметь все в изобилии;
- das Geld in vollen Scheffeln einheimsen–загрести деньги лопатой;

На дальней периферии оказались следующие концептуальные признаки:

1. Ein glückliches Schicksal–8 фразеологизмов, что составляет 16 % от общего количества.

- ein Schoßkind des Glückes–баловень судьбы;

– Mehr Glück, als Verstand haben–быть не столько умным, сколько счастливым;

– ihm lacht das Glück–счастье ему улыбается;

2. Der Glückstreffer–8 фразеологизмов, что составляет 16 % от общего количества.

– dem Glück die Hand bieten– быть в дружбе с фортуной;

– von Glück sagen können–считать, что тебе повезло;

– Schwein haben–иметь удачу;

Таким образом, изучив дифференцирующие признаки концепта «счастье» в немецком языке и распределив фразеологические единицы по зонам с помощью полевого метода изучения концепта, мы пришли к выводу, что ядерная зона и зона ближней периферии оказались одинаково репрезентативны, так как в них расположено равное количество ФЕ– 17 фразеологизмов (34 %). Количество фразеологизмов, находящихся в зоне дальней периферии составило 16 ФЕ (32 %).

2.1.3. Сопоставительный анализ полевых структур концепта «счастье» в английском и немецком языке

Нами было проведено исследование на основе полевого подхода, в ходе которого были определены концептуальные признаки и модели концепта «счастье» в английском и немецком языках. Осуществлённый сопоставительный анализ показал, что концепт «счастье» в языковом сознании носителей английского и немецкого языков имеет как сходства, так и различия.

По результатам исследования наиболее репрезентативной зоной в английском стала зона дальней периферии, а в немецком языке–ядерная зона и зона ближней периферии оказались одинаково репрезентативны. Зона ближней периферии в английском языке является наименее

представлена, в то время как в немецком языке самой малочисленной является зона дальней периферии.

Процентное соотношение фразеологических единиц, входящих в ядерную зону, ближнюю и дальнюю периферию обоих языков представлено ниже:

1. Ядерная зона:
 - Английский язык: 16 ФЕ (32 %)
 - Немецкий язык: 17 ФЕ (34 %)
2. Зона ближней периферии:
 - Английский язык: 9 ФЕ (18 %)
 - Немецкий язык: 17 ФЕ (34 %)
3. Зона дальней периферии:
 - Английский язык: 25 ФЕ (50 %)
 - Немецкий язык: 16 ФЕ (32 %)

Наблюдаются не только количественные, но и смысловые различия в заполнении зон поля в двух языках. Если в английском в ядерной зоне фразеологически вербализируются только концептуальные компоненты «удовольствие, восторг, блаженство», то в немецком в данной зоне фразеологически номинируется еще и концептуальный компонент «крепкое здоровье». На ближней периферии в поле английского концепта «happiness» актуализируется лишь один концептуальный признак «удовлетворение, удовольствие», а в поле концепта «glück» на ближней периферии фразеологическое именование получают признаки «успех и богатство». На дальней периферии также обнаруживаются некоторые различия во фразеологической номинации концептуальных признаков. Во фразеологических фондах обоих языков обнаруживаются ФЕ, актуализирующие концептуальные признаки, ассоциированные со счастьем, «удача, везение». Но английская фразеология номинирует на дальней периферии концепта также признак «отсутствие повода для грусти, несчастья». Различия в концептуальных признаках свидетельствуют о

расхождений в способах членения и концептуализации действительности в процессе образования фразеологических единиц, что способствует расхождению во фразеологической картине мира двух народов.

Таким образом, мы сравнили количественное и смысловое наполнение ядерной зоны и зон ближней и дальней периферии концепта «счастье» в английском и немецких языках.

2.2.1. Фреймовый анализ концепта «счастье»

В основе фразеологического именованя лежит метафорическое переосмысление. Переосмысление – это один из способов познания действительности в сознании человека. Оно связано с воспроизведением реальных или воображаемых особенностей отражённых объектов на основе установления связей между ними. Механизм переосмысления заключается в том, что старая форма используется для вторичного или третичного наименования путём переноса названий и семантической информации с денотатов прототипов ФЕ или фразеологических вариантов соответственно на денотаты ФЕ или фразеосемантических вариантов [20]. Соответственно, метафора – это важнейший тип переосмысления.

Концептуальные метафоры – важная составляющая внутренней формы фразеологической единицы, которая обеспечивает сложность и комплексность образования внутренней формы, и её влияние на фразеологическое значение. Выделить несколько концептуальных метафор можно путём составления фреймов. «Фрейм– это структура данных, предназначенная для представления стереотипной ситуации» [26]. Так мы можем проанализировать фразеологизмы двух языков, выделить их сходства, различия и особенности.

2.2.2. Фреймовый анализ концепта «счастье» в английском языке

Материалом для фреймового анализа стала картотека, состоящая из 50 фразеологических единиц английского языка.

Фрейм 1 «Счастье– блаженство». Блаженство в данном случае означает психологическое состояние достижения наивысшей точки удовлетворённости, когда человек постигает неземные ощущения счастья. В английском языке связь счастья с блаженством подчеркивается через метафоры, относящиеся к небу и облакам.

1. To be in the seventh heaven– данный фразеологизм позволяет описать состояние человека, находящегося в полном экстазе от происходящего. Его положительные эмоции настолько сильны, что уносят его на «7 небо». Согласно мифологической космологии, вселенная состояла из семи небесных сфер, в последней из которых обитали ангелы, поэтому связь с седьмым небом прослеживается.

2. Walking on air– данный пример выражает то, что счастливый человек обретает крылья и может воспарить в воздухе, переполненный радостными эмоциями.

Фрейм 2 «Счастье–удача». В английской лингвокультуре счастье рассматривается как нечто, посланное судьбой. То есть, если человек в хороших отношениях с фортуной, то его непременно будет ждать удача на его пути. Здесь счастье можно охарактеризовать как ряд удачно сложившихся обстоятельств, которые привели к какому-либо радостному событию.

1. A child of fortune– человек, рожденный от фортуны, ему всегда везёт. В любой жизненной ситуации обстоятельства будут складываться в его пользу. Про такого можно сказать, что он настоящий счастливчик.

2. Fortune knocks once at least at every man's door– англичане считают, что удача и счастье хоть раз, но приходят в дом каждого человека, нужно лишь подождать.

Фрейм 3 «Счастье–богатство, успех». В английском языке существует и более простой уровень понимания счастья, как следствие наличия или обретения богатства, имущества. Если ты богат и успешен, ты с легкостью можешь позволить себе вещи, которые принесут тебе счастье.

1. To roll in wealth–для англичан быть счастливым означает быть настолько богатым, чтобы позволить себе «купаться в деньгах».

2. Happy as a king– в английской фразеологии счастливый человек может быть «счастливым как король». Известно, что короли всегда являлись самыми богатыми людьми, которые могли себе позволить жить в роскоши и ни в чем себе не отказывать.

3. Beat all nature– счастье также может проявляться в успешном положении человека. Если он «превзошёл всё живое», значит непременно он успешен. Успех для англичан– важная составляющая счастливой жизни, ведь конкуренция на рынке труда в Великобритании всегда была велика, и нужно приложить не мало усилий, чтобы оказаться «наверху».

Фрейм 4 «Внешние проявления в поведении человека как отражение внутреннего состояния счастья». В английской языковой картине мира сложилось много примеров изображения внешнего проявления счастья у человека. Данные примеры описывают то, как по мнению англичан, ведет себя счастливый человек.

1. Jumping for Joy– описание состояния человека, который счастлив настолько, что готов прыгать от радости.

2. Be all smiles– данный фразеологизм даёт нам возможность представить человека, который «расплывается в улыбке» от счастья. Его радостные чувства настолько велики, что он не может сдержать улыбки.

Фрейм 5 «Счастье– семья, дети, любовь». По-настоящему счастлив человек, по мнению англичан, может быть тогда, когда рядом его семья и близкие люди. Англичане отличаются особой привязанностью к дому и семье. Для них счастье и любовь находятся там, где их родные.

1. Love in a cottage. Ранее мы упоминали о связи счастья и богатства в английской языковой картине мира, но также мы выяснили, что для того, чтобы быть счастливыми англичанам не обязательно нужны замки и дворцы, чтобы «быть счастливыми, как короли», им достаточно быть рядом со своим любимым человеком. То есть, им не важны жилищные условия и материальное состояние, если они влюблены и счастливы со своим партнёром.

2. He that has no children knows not what love is. Для англичан также свойственно связывать понятие «счастье» с детьми. По их мнению, дети учат человека понимать, что такое счастье и любовь.

Фрейм 6 «Счастье– покой». Оказаться вдали от суеты и неприятностей для англичан является еще одним способом почувствовать себя счастливым человеком.

1. Peace of mind–данный фразеологизм описывает состояние человека, который находится в состоянии покоя и чувствует себя свободным от проблем. В его голове нет тревог от каких-либо внешних раздражителей, а лишь спокойствие и благодать.

Фрейм 7 «Счастье– приятное времяпрепровождение». Для англичан почувствовать себя счастливым можно, предавшись какому-либо интересному, приятному занятию. Здесь прослеживается связь со временем, англичане воспринимают время линейно и относятся к представителям монохронной культуры. Это означает, что могут активно заниматься одним делом, которое приносит им радостные эмоции, на протяжении определённого отрывка времени, наслаждаясь им и не отвлекаясь на прочие раздражители.

1. Happiness takes no account of time–данный фразеологизм подчеркивает, что англичанин, увлеченный каким-либо видом деятельности, который приносит ему счастье, будет полностью погружен в него, не замечая ход времени.

2. To have the time of your life-данный пример характеризует период жизни человека, который занимается какой-либо увлекательной деятельностью, которая делает его счастливым.

Фрейм 8 «Счастье–животные». Разные типы счастья часто сравниваются с определенными стереотипами поведения животных. Хотя поведение животных может различаться в разных культурах, стереотипы имеются везде и во многом будут схожи. Рассмотрим несколько примеров.

1. Like a dog with two tails–в данной фразеологической единице человека, испытывающего счастливые эмоции, ассоциируют с собакой с двумя хвостами. Англичане считают, что собака была бы счастлива иметь два хвоста, ведь от радости ими можно вилять в два раза больше.

2. Happy as pig in mud– данный фразеологизм позволяет нам сравнить человека, находящегося в радостном состоянии, с поросёнком, купающимся в грязи. Это произошло от наблюдения людей, что свиньи валяются в грязи и, кажется, очень довольны этим. (На самом деле они делают это, чтобы остыть, если нет доступной воды).

Таким образом, проведя анализ картотеки, можно сделать вывод, что в английской фразеологической картине мира концепт «happiness» понимается как нечто, чего можно достичь, обладая богатством, семьей, имея хорошие отношения с фортуной. Также счастье понимается как верхняя точка блаженства, ощущение отсутствия земли под ногами. Счастливого человека можно сравнить с каким-либо животным. Счастье характеризуется любимым делом, которому человек посвящает своё время. От счастья человек может вести себя нестандартно, например, начнёт прыгать или широко улыбаться.

2.2.3. Фреймовый анализ концепта «счастье» в немецком языке

Материалом для фреймового анализа стала картотека, состоящая из 50 фразеологических единиц немецкого языка.

Фрейм 1 «Счастье–блаженство». Подобно англичанам, немцы также ассоциируют счастье с состоянием блаженства, наивысшей точки удовлетворённости, но если у англичан данное состояние связано полётом над землей, то у немцев блаженство ассоциируется с погружением под воду и плаванием.

1. In Wonne schwimmen– немцам свойственно плавать в блаженстве. Для них счастье– водоём, в который они могут окунуться, чтобы наслаждаться его течением.

Фрейм 2 «Счастье–удача». В немецкой языковой картине мира также, как и в английской можно проследить связь счастья с удачей. Немцы считают, что человек может стать счастливым, если ему помогает фортуна, если удача ему «ворожит», а также, что человек может быть счастливым, не обладая сообразительностью, а находясь в хороших отношениях с удачей. Рассмотрим несколько примеров:

1. Glück im Unglück haben– данный пример описывает ситуацию, когда человек находится в выигрышной ситуации даже при неудачно складывающихся обстоятельствах. Это еще раз подчеркивает, что немцы придают большое значение удаче, им свойственно уповать на неё при решении каких-либо вопросов.

2. Mehr Glück, als Verstand haben– согласно этой фразеологической единице, человек может быть «счастливчиком», даже не обладая высокими интеллектуальными способностями и пониманием, как всё устроено в той или иной ситуации. Ему будет намного легче справляться с какой-либо задачей, будучи более удачливым человеком, чем людям, имеющим большой багаж знаний в данной области.

3. Das Glück ist dem Kühnen hold–по мнению немецкого народа, удача помогает смелым. Робкие, нерешительные и трусливые, как правило, не добиваются успеха.

Фрейм 3 «Счастье– богатство, имущество, предметы во владении». Немецкий социум традиционно был нацелен на создание материальных

благ, что согласно трудам социолога религии М. Вебера [7], активно поощрялось церковью. Поэтому тема богатства, стремления к роскоши и успеху вошла в немецкую фразеологию и стала ассоциироваться со счастьем.

1. Das Geld in vollen Scheffeln einheimen—для немецкого человека образ «загребания денег лопатой» является признаком счастливой жизни и благополучия, так как богатый человек может позволить себе жить без невзгод. Для немцев деньги – это ресурс первой необходимости.

2. Jetzt blüht sein Weizen— Компонент пшеница имеет высокую рекуррентность в немецком языке. Объясняется это тем, что в Германии пшеница считалась признаком материального благополучия. Из пшеничной муки пекли сдобные булочки и белый хлеб. Чтобы испечь булочку хлеба, нужно было потрудиться. Хороший урожай пшеницы в Германии был воплощением богатства и счастья.

Фрейм 4 «Внешние проявления в поведении человека как отражение внутреннего состояния счастья». Фразеология немецкого языка, подобно английскому, имеет данный фрейм. Несмотря на то, что немцы кажутся довольно сдержанным и скупым на эмоции народом, в фразеологическом фонде немецкого языка нашли своё место множество выражений, изображающих человека, переполненного радостными эмоциями. Он может держаться за живот от смеха, «сиять» от счастья, покатываться со смеху и даже плакать от счастья. Рассмотрим несколько примеров:

1. Einen Freudeschrei ausstoßen—данный пример позволяет нам представить ситуацию, когда человек, переполненный радостными чувствами, более не может или не хочет скрывать своего эмоционального возбуждения и издаёт радостный крик.

2. Freudetränen steigen in die Augen—другое проявление счастья—слёзы счастья, которые подступают к глазам в какой-либо радостный или трогательный момент.

3. Vor Glück strahlen– выявить счастливого человека, по мнению немцев, можно по его «сияющему» выражению лица. Это может относиться к блестящим от радости глазам и к широкой улыбке. В целом, такой человек как будто издаёт свет и ослепляет всех вокруг.

Фрейм 5 «Счастье– семья и любовь». Любовь также играет важную роль в жизни каждого человека. Так, и в немецкой фразеологии фрейм «любовь» отражает отношение немецкого народа к данному чувству. Немцы характеризуют любовь как романтическое чувство, связывающее двух людей, которое приводит к браку и совместному проживанию. Немцы стремятся к созданию семьи, но не больше, чем их европейские соседи. Семья для них - идеал, средоточие верности, но процент разводов в Германии высокий, поскольку семейные пары постоянно испытывают на себе стрессы современной жизни.

1. In Lieb' und Leid– данный пример отражает отношение немцев к браку, как к союзу двух любящих людей, которые идут по жизни рука об руку, все беды и радостные события встречают вместе и любят друг друга несмотря ни на что.

2. Ein Herz und eine Seele sein– данная единица также подчеркивает значимость любви и института брака в немецкой языковой картине. Немцы считают, что любимый человек–соулмейт, а жизнь с ним–это мир и взаимопонимание.

Фрейм 6 «Счастье–взаимоотношения между людьми». Немцам свойственно считать не только, что счастье– это связь с близкими людьми, но и что оно способно проверить подлинность дружбы:

1. Glück macht Freunde, Unglück prüft– в счастье друзья приобретаются, а в несчастье испытываются.

Фрейм 7 «Счастье–здоровье». Здоровье относится к основополагающим ценностям человеческого общества. Данный факт обуславливает связь здоровья и счастья в немецкой фразеологии.

1. Von Gesundheit strotzen– данный пример иллюстрирует представление немцев о здоровом человеке. Здоровый человек – это сильный, цветущего вида человек, поэтому здоровье оценивается через его внешний вид, его действия и способности.

Фрейм 8 «Счастье–покой». В Германии человек обретает реальную независимость только после выхода на пенсию, и именно тогда он может оценить все прелести беспечной жизни и покоя. Связь счастья и покоя, душевного и физического, также нашла своё место в немецкой фразеологии.

1. Der Ruhe pflegen– жизнь немцев не ограничивается лишь работой. Они любят отдыхать и расслабляться дома или в путешествиях. Почивать и предаваться покою любит каждый житель Германии, именно поэтому данный фрейм является репрезентантом концепта «счастье» в немецком языке.

Фрейм 9 «Переменчивость счастья». Счастье в немецких пословицах и поговорках оценивается как желательная, но крайне неустойчивая эмоция. Она ассоциируется с переменчивой погодой и хрупкой посудой, поэтому верить счастью, надеяться на него неразумно:

1. Das Glück ist wie Aprilwetter– что может быть переменчивее, чем погода в апреле. Так, и счастье, по мнению немцев, то греет человека в солнечных лучах, то поливает его дождём.

2. Glück und Glas, wie leicht bricht das– жители Германии ассоциируют счастье с тонким стеклом, поэтому обращаться его нужно беречь, а не то разобьётся оно, и останутся человеку лишь осколки бывшего счастья.

Таким образом, анализ картотеки фразеологизмов немецкого языка показал, концепт эмоции Glück в довольно широко представлен в немецком фразеологическом фонде. Счастье для жителей Германии ассоциируется с удачей, богатством, блаженством, семьёй. Его можно познать во время покоя и здоровья. Счастья желает каждый немец, но при этом он понимает, что оно переменчиво, и не стоит на него уповать слишком сильно.

2.2.4 Сопоставительный анализ фреймовой структуры концепта «счастье» в английском и немецком языке

Проведя анализ фреймовой структуры концепта «счастья» в фразеологии английского и немецкого языков, мы выявили восемь фреймов, репрезентирующих данный концепт в английском языке, и девять фреймов в немецком языке. Мы пришли к выводу, что английские и немецкие фреймы, относящиеся к концепту «счастье» имеют много сходств. Мы можем объяснить это тем, что и английский, и немецкий языки принадлежат к индоевропейской языковой семье. Также данные языки относятся к одной языковой группе германских языков—Западногерманская группа. Сходство немецкого и английского языков объясняется общим происхождением этих языков от говоров древнегерманских племён.

В английском и немецком языках мы выделили несколько одинаковых фреймов. Например, и в том, и в другом языке есть фрейм, характеризующий счастье, как чувство блаженства. Различие лишь в том, что в английских фреймах блаженство связывают с полётом в небесах, а в немецком блаженство ассоциируют с погружением под воду.

Следующий, который прослеживается в обоих языках—«счастье—удача». И в английском, и в немецком языке мы выявили мысль о том, что счастье достаётся везучим и смелым людям. Также присутствует персонифицированный фортуны: в данных фразеологизмах фортуна «улыбается», стучится в двери, заботится. Более того, есть мотив обретения счастья от внешних удачно сложившихся обстоятельств. Также хочется отметить, что данный фрейм в английском языке является более репрезентативным (17 ФЕ), чем в немецком языке (10 ФЕ), что позволяет нам прийти к выводу, что в английской культуре люди более склонны уповать на везение. В немецком языке же проявляется мотив изменчивости и непостоянства счастья и везения.

Фрейм «Счастье–богатство», по результатам исследования, в немецком языке является более широко представлен (17 ФЕ), чем в английском языке (6 ФЕ). Немцы высоко ценят качество и готовы платить за него. Они хорошо одеты, носят дорогую обувь, водят солидные автомобили, живут в домах с двойными рамами и центральным отоплением, заставленными качественной бытовой техникой. Таким образом, можно прийти к выводу, что богатство является важной составляющей счастливой жизни в Германии. Вместе с тем, в английском языке также прослеживается мотив «купания в деньгах» как одна из характеристик счастливой беззаботной жизни.

Фрейм «Внешние проявления счастья в поведении людей» стал широко репрезентативным как в английском, так и в немецком языке. В обоих языках люди склонны показывать своё эмоциональное состояние прыжками от радости, довольной улыбкой и слезами счастья.

Фрейм «Счастье–любовь и семья» также был выявлен и в немецком, и в английском языке. В данных языках счастье–это жизнь с любимым человеком, взаимопонимание и спокойствие в отношениях.

Фрейм «Счастье–покой» также представлен в двух языках. Состояние спокойствия и свободы от проблем одинаково ассоциируется со счастьем в английском и в немецкой культуре.

Некоторые из фреймов были выявлены только в одном из исследуемых языков. Например, только в английской фразеологии были определены фреймы: «Счастье–животные», «Счастье–приятное времяпровождение». В немецком языке также были найдены фреймы, не представленные в английском языке. Например, «Счастье–здоровье», «Счастье–взаимоотношения с людьми». Данные различия объясняются особенностями в мировосприятии и в способах членения действительности во фразеологической номинации.

Таким образом, английские и немецкие фразеологические единицы концепта «счастья» представляют собой большую группу фразеологизмов, содержащую культурные особенности носителей данных языков.

2.3 Методический комплекс упражнений на уроках английского языка

На наш взгляд, фразеологическая репрезентация концепта «счастье» представляет интересный материал, который может быть применен на уроках английского языка в средней и старшей школе.

Согласно федеральному государственному образовательному стандарту (ФГОС) метапредметными результатами изучения предмета «Иностранный язык» в рамках освоения основной образовательной программы основного общего образования являются [39]:

- 1) развитие умения планировать свое речевое и неречевое поведение;
- 2) развитие коммуникативной компетенции, включая умение взаимодействовать с окружающими, выполняя разные социальные роли;
- 3) развитие исследовательских учебных действий, включая навыки работы с информацией: поиск и выделение нужной информации, обобщение и фиксация информации;
- 4) развитие смыслового чтения, включая умение определять тему, прогнозировать содержание текста по заголовку, по ключевым словам, выделять основную мысль, главные факты, опуская второстепенные, устанавливать логическую последовательность основных фактов;
- 5) осуществление регулятивных действий самонаблюдения, самоконтроля, самооценки в процессе коммуникативной деятельности на иностранном языке;

Предметные результаты изучения иностранного языка связаны с понятием «коммуникативная компетенция».

Согласно примерной программе по иностранному языку, предмет «Иностранный язык» формирует коммуникативную культуру обучающихся, способствует его общему речевому развитию, расширению кругозора, формированию представлений о диалоге культур, осознанию себя как носителя культуры и духовных ценностей своего народа.

В качестве основы мы используем учебно-методическое пособие по английскому языку для общеобразовательных учреждений и школ «Rainbow English» для 10 класса Афанасьева О.В., Михеева И.В., Баранова К.М. Разработанные нами упражнения могут входить в раздел 2 «In harmony with others» [2].

Исходя из современного подхода к образованию, нацеленного на развитие у учащихся иноязычной коммуникативной компетенции, мы разработали комплекс заданий, которые могут способствовать развитию лексического навыка и расширению лингвистического кругозора обучающихся.

Упражнения в данном комплексе расположены от простого к сложному.

1. Учащиеся в группе из 3-4 человек обсуждают и составляют толкование слова «happiness».

What is happiness? What does the word Happiness mean? Make up your own definition.

2. Отгадайте значение фразеологической единицы.

Try to guess the meaning of the phraseological units.

- 1) happiness takes no accounts of time;
- 2) to be over the moon about something;
- 3) happy as a pig in mud;
- 4) be all smiles;
- 5) he dances well to whom fortune pies;

3. Сопоставьте английские фразеологизмы с их русскими эквивалентами.

Match English phraseological units with their Russian equivalents.

| English phraseological unit | Russian equivalent |
|--|------------------------------------|
| 1) happiness takes no accounts of time | a) баловень судьбы |
| 2) love in a cottage | b) нет худа без добра |
| 3) to be in the seventh heaven | c) с милым рай и в шалаше |
| 4) a blessing in disguise | d) счастливые часов не наблюдают |
| 5) jump for joy | e) быть на седьмом небе от счастья |
| 6) a child of fortune | f) прыгать от счастья |

4. Вставьте пропущенное слово в фразеологизм.

Fill in the missing components of the phraseological units.

- 1) happy as a dog with _____ tails (two)
- 2) beat _____ nature (all)
- 3) to have a _____ of time (whale)
- 4) happy-_____-lucky (go)
- 5) full of the _____ of spring (joys)

5. Замените выделенные слова в предложениях подходящим фразеологизмом.

Replace the highlighted words in the sentences with an appropriate phraseological unit.

1. Those Swedish neutrals *are very rich*, and he's obliged to help you. (roll in money)
2. Choose wisely, and *you will be lucky*. (fortune will smile upon you)
3. Under my tutelage, he will undoubtedly *have success*. (make the grade)
4. So, you'll *smile* in the morning? (be all smiles)
5. I must have a guardian angel and *amazing luck!* (the devil's own luck)

6. But my father taught me that fortune *helps the brave*, so I decided to send her flowers on her birthday. (fortune favors the bold)

7. But his occasional compliments made me *inspired*. (walk on air)

8. That's the strain of marital discord poisoning her *calmness*. (peace of mind)

9. But for Kazakhstan, a slower growth may be a *benefit*. (blessing in disguise)

10. This is our *good opportunity* to get out from underneath all this. (golden opportunity)

6. В парах составьте диалог, используя 1-2 фразеологические единицы. Диалог должен состоять не менее чем из 6-8 реплик.

Make up a dialogue in pairs, using 1-2 phraseological units. The dialog should consist of at least 6-8 replicas.

7. Напишите эссе, в котором нужно раскрыть и передать смысл фразеологизма, выразите свое мнение.

Write an essay. Give your own opinion.

Topics:

- What does the phrase “peace of mind” mean for you?
- Do you agree with the phrase “fortune knocks once at least at every man's door”? Why? Why not?
- What can make you “walk on air”?
- There is always “blessing in disguise”. Do you agree with this statement? Why? Why not?
- How can man “beat all nature”? Give examples.

Нужно отметить, что данные упражнения можно использовать не только при изучении темы «relationships with others», но и при составлении факультативных занятий, игр, всевозможных языковых мероприятий.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что изучение фразеологии на уроках английского языка повышает культуру речи, интерес и мотивацию учащихся. К тому же, изучение фразеологической картины мира

англоязычной культуры формирует коммуникативную компетенцию учащихся и способствует успешному осуществлению процесса межкультурной коммуникации.

Выводы по второй главе

Проведя анализ выбранных нами фразеологических единиц, были сделаны следующие выводы:

1. Представления о счастье у индивида обусловлены культурными особенностями страны, в которой он проживает, поэтому концепт «счастье» является важным концептом в английской и немецкой языковой картине мира.

2. Особенности репрезентации концепта «счастье» в английском и немецком языке имеют как сходства, так и различия.

3. С помощью анализа словарных дефиниций были выделены признаки концепта «счастье» в английском языке. Основываясь на данных концептуальных признаках, нами были определены, в каких зонах находятся отобранные нами фразеологические единицы: в ядерной зоне, в зоне ближней периферии, в зоне дальней периферии. Данный анализ показал, что в фразеологической картине мира английского языка самой репрезентативной зоной является зона дальней периферии, а наименее репрезентативной – зона ближней периферии.

4. Результатом анализа полевой структуры концепта «счастье» в немецком языке стала следующая информация: ядерная зона и зона ближней периферии оказались одинаково репрезентативными, а зона дальней периферии в рамках поля является наименее репрезентативной.

5. Сопоставительный анализ полевых структур концептов “Happiness” и “Glück” показал, что они имеют некоторые количественные различия. В английском языке зона дальней периферии является наиболее представленной, в то время как в немецком языке она наименее репрезентативна (60 % – АЯ, 32 % – НЯ). Ядерная зона и зона ближней

периферии в немецком языке имеют равное количество фразеологических единиц (17 ФЕ–34 %), а в английском языке зона ближней периферии (9 ФЕ) содержит на 7 единиц меньше, чем ядерная зона (16 ФЕ). Что касается смыслового наполнения концептуальными признаками зон концепта «счастье» в английском и немецком языках, были выявлены следующие различия: в ядерной зоне английского языка представлены только концептуальные признаки «восторг» и «удовольствие», в немецком языке в данной зоне актуализируется также концептуальный признак «здоровье». В зоне ближней периферии в английском языке находится лишь один концептуальный признак «удовлетворение», а в немецком языке определяются признаки «богатство», «благоприятный случай», «успех». В зоне дальней периферии концептуальный признак «удача» относится и к английскому, и к немецкому языку, однако, в английском языке в данной зоне обнаруживается также концептуальный признак «отсутствие грусти, неудач, несчастья». Данные различия свидетельствуют о некоторых различиях в менталитете двух народов.

6. С помощью фреймового анализа фразеологических единиц концепта «счастье» в английском и немецком языках были определены 8 фреймов в английском языке и 9 фреймов в немецком языке.

7. Концепт «счастье» был представлен в английском языке с помощью 8 фреймов: «счастье–блаженство», «счастье–удача», «счастье–богатство, успех», «внешние проявления в поведении человека как отражение внутреннего состояния счастья», «внешние проявления счастья в поведении животного как отражение внутреннего счастья», «счастье–семья, дети, любовь», «счастье–покой», «счастье–приятное времяпрепровождение». Принимая во внимание данные фреймы, мы можем сделать вывод, что счастье для англичанина ассоциируется с дружбой с фортуной, успехом в жизни, ощущением блаженства, счастливой крепкой семьей, спокойствием и приятным делом. Счастливый человек может

показать свое внутреннее состояние нестандартным поведением. Также счастливого человека можно сравнить с каким-либо довольным животным.

8. В немецком языке были обнаружены 9 фреймов: «счастье–блаженство», «счастье–удача», «счастье–богатство, успех», «внешние проявления в поведении человека как отражение внутреннего состояния счастья», «счастье–семья, дети, любовь», «счастье–покой», «счастье–взаимоотношения между людьми», «счастье–здоровье», «переменчивость, непостоянство счастья». Анализ фреймов немецкого языка показал, что счастье для жителей Германии ассоциируется с удачей, богатством, блаженством, семьёй. Его можно познать во время покоя и здоровья. Счастья желает каждый немец, но при этом он понимает, что оно переменчиво, и не стоит на него уповать слишком сильно.

9. Английские и немецкие фреймы, описывающие концепт «счастье», имеют много сходств. Это можно объяснить тем, что и английский, и немецкий языки относятся к одной языковой группе германских языков, к подгруппе западногерманских языков. Сходство немецкого и английского языков объясняется общим происхождением этих языков от говоров древнегерманских племён. Истоками ФЕ могут быть древние диалекты протогерманского языка. Различия же объясняются особенностями в мировосприятии разных народов.

10. Изучение фразеологизмов на уроках английского языка позволит учащимся лучше понять менталитет западной культуры, улучшить владение языком, помочь в формировании ключевых компетенций и повысить мотивацию.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Достичь счастья желает каждый человек на свете. Испытывать счастье присуще любому, однако, в зависимости от языковой картины мира, концепт «счастье» имеет свои национально-культурные особенности в различных языках. Данная работа посвящена исследованию концепта «счастье» на материале английской и немецкой фразеологии.

Нами были рассмотрены теоретические аспекты на темы «концепт», «языковая картина мира», «фразеологическая картина мира».

Также были изучены различные формулировки термина «концепт», структура концепта, были рассмотрены методы изучения концептов и характеристики фразеологических единиц.

Кроме рассмотрения теоретического материала, было проведено исследование фразеологизмов, вербализирующих концепты “happiness” и “glück”. Благодаря проведенному анализу были выявлены некоторые лингвокультурные особенности данных наций.

Используя метод сплошной выборки, мы отобрали 50 фразеологических единиц английского и немецкого языков, которые репрезентируют данный концепт. Также в работе были использованы: дефиниционный анализ, полевой и фреймовый подход, сравнительно-сопоставительный метод и статистические подсчеты.

Данное исследование показало, что концепт «счастье» в рамках английской и немецкой языковой картины мира схож. Обоснование этому лежит в историческом происхождении данных языков от древних диалектов протогерманского языка.

В ходе построения полевых структур концепта «счастье» в английском и немецком языках, нами были определены дифференцирующие признаки концепта «счастье», выделены ядерная зона и зоны ближней и дальней периферии. Сопоставительный анализ полевых структур данного концепта показал, что репрезентативность зон имеет

различия в количественном и смысловом наполнении. Различия в концептуальных признаках свидетельствуют о расхождениях в способах членения и концептуализации действительности в процессе образования фразеологических единиц, что способствует появлению различий во фразеологической картине мира двух народов.

Фреймовый анализ фразеологических единиц обоих языков подчеркнул сходство репрезентации концепта «счастье» в английском и немецком языках. В результате анализа мы получили 8 фреймов английского языка и 9 фреймов немецкого языка. Путем сравнительного анализа нам удалось выявить некоторые сходства. Как в английской, так и в немецкой фразеологической картине мира используются образы счастья как блаженства, удачи, богатства, семейного благополучия, покоя. В обоих языках счастье ассоциируется с радостными прыжками, слезами и улыбкой. Мотив переменчивости счастья был обнаружен только в немецкой фразеологии, в английской же люди считают, что счастье можно найти в приятном занятии. В английской фразеологии счастливого человека сравнивают с резвящимся животным. В Германии счастливый человек считается тем, кто обладает здоровым и цветущим видом.

В качестве практической составляющей нами были предложены упражнения на основе исследуемого нами материала для использования не только на уроках английского языка в школе, но и при планировании факультативных занятий, различных языковых мероприятий и т.д.

Принимая во внимание полученные нами результаты, можно утверждать, что цель достигнута, а задачи, поставленные в начале исследования, выполнены.

Полученные в ходе нашего исследования результаты могут быть применены при разработке уроков по английскому языку в средней и старшей школе, факультативов, внеурочных мероприятий и тому подобное.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аскольдов, С. А. Концепт и слово. Русская словесность. От теории словесности к структуре текста [Текст] / Сергей Аскольдов. – Москва: Академия, 1997. – 269 с.
2. Афанасьева, О.В. Английский язык. Базовый уровень. 10 кл.: учебник [Текст] / О.В. Афанасьева, И.В. Михеева, К.М. Баранова. –М. : Дрофа, 2014. С. 57–108.
3. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка [Текст] / Шарль Балли. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1955. – 416 с.
4. Балли, Ш. Французская стилистика текста [Текст] / Шарль Балли. –Москва: Эдиториал УРСС, 1961.–100 с.
5. Баранов, А.Н. Аспекты теории фразеологии [Текст] / А. Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – М., 2008. – 656 с.
6. Вайсгербер, Й.Л. Язык и философия [Текст] / Йохан Вайсбергер. –Вопросы языкознания: научный журнал / Российская академия наук, 1993. –77 с.
7. Вебер, М. Протестанская этика и дух капитализма [Текст] / Макс Вебер – М., 1990., с. 61–72
8. Вендина, Т.И. Введение в языкознание [Текст] / Татьяна Вендина. – Учебное пособие для педагогических вузов. Москва: «Высшая школа», 2001. – 145 с.
9. Воркачев, С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт. Становление антропоцентрической парадигмы в языкознании [Текст] / Сергей Воркачев. – Москва: Оникс, 2001. – С. 64–72.
10. Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию [Текст] / Вильгельм Гумбольдт. – Издательская группа «Прогресс», Москва, 2000. – 397 с.

11. Демьянков, В. З. Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке [Текст] / Валерий Демьянков. – Вопросы филологии, 2001. С. 35–47.
12. Добровольский, Д.О. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков) [Текст] / Д.О. Добровольский, Т.В. Малыгин, Л. Б. Коканина. – Владимир: ВГПИ, 1990. – 80 с.
13. Жукова, М. Е. Фразеологическая картина мира современной России в зеркале одного дня [Текст] / Мария Жукова. – Вестн. Новг. гос. ун-та. Сер.: История. Филология. 2008. № 47. – С. 69–71.
14. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты. Дискурс [Текст] / Владимир Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – 75 с.
15. Красавский, Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультуре. Монография [Текст] / Николай Красавский. – Волгоград: Перемена, 2001. – 495 с.
16. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского. Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. языка [Текст] / Александр Кунин. – Москва: Феникс, 1996. - 381 с.
17. Ляпин, С.Х. Концептология: к становлению подхода [Текст] / Сергей Ляпин. – Язык и этнос: Российская лингвокультурология, 2012. – С. 73 – 99.
18. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для вузов [Текст] / Валентина Маслова. – М.: Академия, 2001. 208 с.
19. Назарян, А.Г. Фразеология современного французского языка [Текст] / Арманд Назарян. – Москва: Высшая школа, 1987. 17 с.
20. Никульшина, Т.Н. Фреймовое моделирование концепта ирреальность (на материале английского и украинского языков) // Лингвоконцептология: перспективные направления: монография / авт. кол.: А.Э. Левицкий, С.И. Потапенко, О.П. Воробьева и др.; под. ред. А.Э. Левицкого, С.И. Потапенко, И.В. Недайновой / Т. Н. Никульшина. – Луганск: ГУ «ЛНУ имени Тараса Шевченко», 2013. – 624 с.

21. Петренко, Е. Е. Фразеологическая картина мира в художественных текстах для младших школьников [Текст] / Екатерина Петренко. – Челябинск, 2008. – 258 с.
22. Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Москва : Наука, 2005. – 216 с.
23. Попова, З. Д. Язык и национальная картина мира [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Кварта , 2002. – 197 с.
24. Рудакова, А.В. Когнитология и когнитивная лингвистика. [Текст] / Анна Рудакова. – Воронеж: Истоки, 2004.– 80 с.
25. Серебренников, Б. А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира [Текст] / Б. А. Серебренников, Е. С. Кубрякова, В. И. Постовалова и др. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
26. Слышкин, Г.Г. Дискурс и концепт (о лингвокультурологическом подходе к изучению дискурса) [Текст] / Геннадий Слышкин. // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. / Перемена. – Волгоград, 2000. – С. 38 – 45.
27. Смирнова, О.М. К вопросу о методологии описания концептов [Текст] / Ольга Смирнова. – Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2009 № 3 С. 247–253.
28. Сорокин, Ю.А. Стереотип, штамп, клише: К проблеме определения понятий [Текст] / Юрий Сорокин. – Общение: Теоретические и прагматические проблемы. М., 1998.–233 с.
29. Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры [Текст] / Юрий Степанов. – М.: Академический Проект, 2004. – 992 с.
30. Стернин, И. А. Концепты и лакуны [Текст] / И. А. Стернин, Г. В. Быкова / Языковое сознание: формирование и функционирование. – Москва: Просвещение, 1998. – 63 с.
31. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] / Вероника Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 9 с.

32. Хайруллина, Р. Х. Картина мира в русской фразеологии (в сопоставлении с башкирскими параллелями): пособие по спецкурсу [Текст] / Райса Хайруллина. – М.: Прометей, 1996. – 146 с.

33. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Николай Шанский. – СПб: Специальная литература, 1996. С. 112-116

34. Шведова, Н. Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над «Русским синтаксическим словарем» [Текст] / Наталия Шведова. – Вопросы языкознания. – 1999. – №1. – С. 3–16.

Словари

35. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь = Deutsch-russisches phraseologisches Wörterbuch [Текст] / Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин. под ред. Г. Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола. – 2-е изд., испр. и доп.. – Москва : Русский язык, 1975. – 656 с.

36. Калинина, Н.Ф. Современный англо-русский фразеологический словарь [Текст] / Н.Ф. Калинина, Л.Л. Тихонова. – М., Собственное издание, 1993. 100 с.

37. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь [Текст] / Александр Кунин. – 4-е изд., перераб. и доп.– М. Рус. яз., 1984. 944 с.

38. Longman Dictionary of English Idioms [Текст] / Longman. – London: Longman, 1979. –552 с.

Электронные ресурсы

39. Федеральные государственные образовательные стандарты: официальный сайт. – Москва, 2016-2018. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://fgos.ru> – Загл. с экрана.

40. Das phraseologische Wörterbuch [Электронный ресурс] – <https://gephri.phil.hhu.de/phraseologisches-woerterbuch> – Загл. с экрана.

41. Dict.cc: Wörterbuch für Englisch-Deutsch und andere Sprachen [Электронный ресурс] – <https://browse.dict.cc/> – Загл. с экрана.
42. Duden Wörterbuch [Электронный ресурс] – <https://www.duden.de/woerterbuch> – Загл. с экрана.
43. Cambridge Dictionary Online: Free English Dictionary and Thesaurus. [Электронный ресурс] – <http://dictionary.cambridge.org> – Загл. с экрана.
44. Longman English Dictionary Online [Электронный ресурс] – <http://www.ldoceonline.com> – Загл. с экрана.
45. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com>. – Загл. с экрана.
46. Oxford Dictionaries Online [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.oxforddictionaries.com>. – Загл. с экрана.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Полевая структура концепта «счастье» в английском языке

Ядерная зона полевой структуры:

1. To wish somebody joy– to wish someone happiness, good luck;
2. Bursting with joy– to be so joyful and happy that you are filled to the bursting point;
3. Full of joys of spring– to be extremely joyful;
4. To jump for joys– to jump with happiness;
5. To be in the seventh heaven– to be extremely happy, blissful, or in a state of ecstasy;
6. The seventh heaven of something– the place of ultimate joy, where God resides;
7. To grin like a Cheshire cat– to have a big smile on one’s face and to be very happy with yourself or something you know or have found out;
8. Peace of mind– a feeling of calmness or not being worried;
9. Rest in peace– to be free from troubles;
10. To be at rest– to stay calm;
11. To be all smiles– to smile with happiness;
12. To be over the moon– to be very happy and pleased;
13. Walking on air– being so happy that you feel like you’re floating, have a feeling of lightness inside;
14. To be on top of the world– to be very happy to the point of being ecstatic;
15. Like a dog with two tails– to feel double dog joy;
16. Happy as a pig in mud– to be thrilled with your circumstances or what you’re doing;

Зона ближней периферии:

1. Happiness takes no accounts of time– time passes quickly when you are happy;
2. Happy as a king– to be very happy, satisfied;
3. Happy camper– someone who is happy in their situation; a contented or satisfied person;
4. Happy-go-lucky– to be satisfied all the time and not to worry about anything
5. Happy as a lark– to be very happy, satisfied;
6. Happy bunny– someone who is happy, satisfied, and or content;
7. Happy as the day is long– to feel happiness and satisfaction with your circumstances or something you are doing;
8. Love in a cottage– a marriage for love without sufficient means to maintain one's social status;
9. Love laughs at locksmiths– Love has such power that it will overcome all difficulties;

Зона дальней периферии:

1. Fun and games– activities that are very enjoyable and pleasant;
2. To have a whale of time– to have a very enjoyable experience;
3. To have the time of your life– to have a very enjoyable experience;
4. A blessing in disguise– something that seems bad or unlucky at first, but results in something good happening later;
5. To count one's blessing– to be grateful for the good things in your life, often to stop yourself becoming too unhappy about the bad things;
6. A child of fortune– a very lucky person;
7. Fortune favors the bold– people who are able to attain a lot of success in their lives. This is because bravery is thought to bring good luck their way, helping them achieve this success;
8. Fortune knocks at least at every man's door–everyone gets a lucky chance at least once in their life;

9. Fortune smiles upon somebody– good things tend to happen to someone;
10. Good fortune– an auspicious state resulting from favorable outcomes;
11. He dances well to whom fortune pipes– the one who is accompanied by luck, he succeeds;
12. As luck would have it–when something happens luckily, fortunately;
13. The devil’s own luck– extremely good fortune;
14. For luck– said, done, given in order to bring good fortune;
15. There is luck in odd numbers– odd numbers bring good luck;
16. A lucky bargee– a lucky person;
17. The smiles of fortune– If fortune smiles on you, you are lucky and good things happen to you;
18. To roll in wealth–to be extremely rich;
19. Be flush with money– to have a large amount of money;
20. He that has no children knows not what love is– children are able to show what love means;
21. A golden opportunity–an outstanding, perhaps even ideal, chance to do something;
22. Opportunity seldom knocks twice– opportunities are typically only encountered once;
23. Make the grade– to satisfy a certain standard; to succeed;
24. On the upgrade– making progress; increasingly successful;
25. Beat all nature– surpass everything and everyone;

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Полевая структура концепта «счастье» в немецком языке

Ядерная зона полевой структуры:

1. In Wonne schwimmen (das Gefühl der absoluten Glückseligkeit empfinden) – быть наверху блаженства;
2. In Tönen schwelgen (in Begeisterung vor den Klängen der Musik ertrinken) – наслаждаться звуками музыки;
3. In Gefühlen schwelgen (selig sein von einem Übermaß an Gefühlen, freudige Aufregung erleben) – блаженствовать от избытка чувств, испытывать радостное волнение;
4. Der Ruhe pflegen (Ruhe gönnen, sich ausruhen) – наслаждаться покоем;
5. Sein gütlich tun (etwas genießerisch und behaglich verzehren) – наслаждаться, лакомиться;
6. Ein Herz und eine Seele sein (sehr gut miteinander harmonieren) – жить душа в душу;
7. Das Glück im Winkel (bescheidenes Glück) – счастье в уголке, скромное счастье;
8. Ihm lacht das Herz im Lieb (große Freude an etwas haben) – он сияет от радости;
9. Einen Luftsprung vor Freude machen (so fröhlich und ermutigt zu sein, dass bereit zu sein, zu springen) – прыгать от радости;
10. Einen Freudeschrei ausstoßen (freudig schreien) – издать крик радости;
11. Freudetränen steigen in die Augen (vor Glück weinen) – слёзы радости подступают к глазам;
12. Außer sich sein vor Freude (überglücklich sein) – быть вне себя от счастья;

13. Lachanfall bekommen (lachen bis zum Umfallen) –кататься со смеху;
14. Sich den Bauch vor Lachen halten (den Bauch vor Lachen festhalten) – надорвать живот от смеха;
15. Bei guter Gesundheit (völlig gesund sein) – быть в полном здравии;
16. Von Gesundheit strotzen (ein gesundes Aussehen haben) – быть здоровым, цветущим;
17. Im Lieb und Leid (Freude und Trauer teilen) – и в радости, и в горе;
- Зона ближней периферии:
1. Das Geld in vollen Scheffeln einheimsen (eine große Menge an Geld haben) – загребать деньги лопатой;
2. Geld wie Heu haben (viel Geld haben) – денег куры не клюют;
3. Geld machen (Geld verdienen) – делать деньги, зарабатывать;
4. Zu Geld kommen (Geld verdienen, reich werden) – разбогатеть;
5. Segen und Degen haben (zum Erfolg kommen) – преуспевать;
6. Fortschritte machen (entwickeln, fortschreiten) – развиваться, продвигаться;
7. Sein Weizen blüht (seine Geschäfte laufen gut) – он преуспевает;
8. Jetzt blüht sein Weizen (jetzt geht es ihm gut) – теперь его дела идут хорошо;
9. Schwein haben (Erfolg erzielen) –преуспевать, стать успешным;
10. Glück im Unglück haben (erfolgreich aus der Not herauszukommen) – не было бы счастья, да несчастье помогло;
11. Ein Wunder von Fleisch und Blut (ein wahres Wunder) – чудо во плоти;
12. Glück und Glass wie leicht bricht das (das Glück hat die Eigenschaft, unbeständig zu sein) – счастье бьётся как стекло;
13. Etwas zum Erfolg bringen (erfolgreich machen) – привести что-то к успеху;
14. Ruhm ernten (berühmt werden) – снискать славу;

15. Zu Ruhm und Ehre gelangen (ruhm finden) – добиться славы;
16. Schwelgen und prassen (extravagant leben) – утопать в роскоши;
17. In Überfluß schwelgen (leben in Luxus und Wohlstand) – иметь всё в изобилии;

Зона дальней периферии

1. Ein Schoßkind des Glücks (glücklicher Mensch) – дитя удачи;
2. Ihm lacht das Glück (er hat Glück) – счастье ему улыбается;
3. Das Glück ist wie Aprilwetter (Glück ist wechselhaft wie das Wetter im April) – удача изменчива;
4. Glück macht Freunde, Unglück prüft (wenn eine Person glücklich ist, erscheinen die Freunde, wenn sie unglücklich ist, die Freunde werden überprüft) – друзья познаются в беде;
5. Das Glück ist dem Kühnen hold (Glück hilft den Mutigen) – удача помогает смелым; смелость города берёт;
6. Mehr Glück als Verstand haben (man bekommt etwas Gutes ohne Anstrengung und Verständnis, ohne es wirklich zu verdienen) – дуракам везёт;
7. Sein Glück herausfordern (Glück versuchen, Risiken eingehen) – испытывать удачу;
8. Dem Glück die Hand bieten (mit Glück befreundet sein) – ходить за руку с удачей;
9. Wem das Glück pfeift, der tanzt wohl (wenn das Glück auf deiner Seite ist, wirst du immer glücklich sein) – хорошо тому жить, кому бабушка ворожит;
10. Wer Glück hat, dem kalbet ein Ochse (wo das Glück ist, ist es gut zu leben) – кому паит, у того и бык доит;
11. Wer das Glück hat, führt die Braut heim (wer Glück hat, bekommt alles Gute) – кому повезёт, тот с невестой домой пойдёт;
12. Vom Glück sagen können (glauben, dass Glück auf deiner Seite ist) – считать, что тебе повезло;
13. Die Glückssache (Glücksfall) – везение;

14. Die Glückssträhne (eine Reihe glücklicher Ereignisse) – белая полоса;
15. Der Glückspilz (glücklicher Mensch) – счастливчик;
16. Das große Los ziehen (Glück haben, ein glückliches Ticket herausziehen) – иметь везение;